FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA2115 / Traducerea - Mediere lingvistică şi culturală (C) – IT**						
2.2 Titularul activităţilor de curs	-						
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Asistent dr. Anamaria Milonean						
2.4 Anul de studiu	**2**	2.5 Semestrul	**3**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	**1.** Ob. 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					5
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare seminarului/ laboratorului/ a cursului practic	- sală de curs - prezenţă la curs practic

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	- C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur, în domenii de interes larg şi semispecializate, şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	- C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Cursul practic de **Traduceri** urmăreşte dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba italiană spre limba română: particularităţi semantice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor. Cursul vizează,

	de asemenea, corecta utilizare, permanenta confruntare şi stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare. - Cursul practic de **Retroversiuni** urmăreşte dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba română spre limba italiană: particularităţi semantice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor. Cursul se bazează în primul rând pe identificarea şi soluţionarea dificultăţilor semantice şi morfosintactice ale traducerii din română în italiană. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, precum şi fazele procesului de traducere. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică, precum şi corecta utilizare, permanenta confruntare şi stabilirea unei ierarhii a surselor de documentare. - Cursul practic de **Traduceri orale** are ca finalitate introducerea în tehnica traducerii orale prin achiziţionarea unor tehnici şi aptitudini specifice: ascultarea/lectura activă, analiza, sinteza şi redarea informaţiilor, dezvoltarea capacităţilor de procesare a informaţiei prin lectura rapidă a unui text la prima vedere, dezvoltarea unor capacităţi cognitive specifice interpretării, corecta utilizare a structurilor şi a formelor limbii române. Traducerea textelor implică detectarea situaţiilor problematice ale activităţii de interpret şi găsirea de soluţii prin coparticiparea activă a întregului grup.
7.2 Obiectivele specifice	- Traducerea în scris din italiană în română a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice; - Analiza particularităţilor semantice, sintactice, pragmatice şi culturale ale limbilor ţintă şi sursă; - Receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context; - Adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: stabilirea de echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor; - Abilitatea de a dezvolta o analiză comparativă a unor texte şi traduceri; - Familiarizarea cu tehnicile de utilizare a dicţionarului, tehnici de folosire a resurselor online; - Obişnuirea studenţilor cu lucrul în echipă şi cu dezbaterile pe teme diverse.

8. Conţinut

8.1 Curs practic: Traduceri (IT)	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Introducere: discutarea obiectivelor şi a cerinţelor cursului (rolul cursurilor, ponderea pregătirii individuale, folosirea eficientă a surselor bibliografice indicate de profesor, instrumentele necesare pregătirii individuale şi accesul la acestea).	Exemplificări; dezbateri, analiza comparativă.	
Curs practic 2. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică socio-politică.	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 3. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică politică.		
Curs practic 4. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică socială.		
Curs practic 5. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică economică.		
Curs practic 6. Traducerea unui text literar		
Curs practic 7. O traducere la prima vedere a unui text din unul dintre domeniile studiate.		

Bibliografie

1. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, *Teritorii actuale ale traducerii*, Cluj-Napoca, Echinox, 2002.
2. Bantaş, Andrei şi Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Bucureşti, Teora, 1998.

3. Bertazzoli, Raffaella, *La traduzione: teorie e metodi*, Carocci editore, 2018.
4. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Milano, Bompiani, 2003.
5. Dicţionare monolingve şi bilingve
6. Dicţionare de specialitate

8.2 Curs practic: Retroversiuni (IT)	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Introducere: discutarea obiectivelor şi a cerinţelor cursului (rolul cursurilor, ponderea pregătirii individuale, folosirea eficientă a surselor bibliografice indicate de profesor, instrumentele necesare pregătirii individuale şi accesul la acestea). Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Generalităţi.	- exemplificări; - dezbateri, - analiza comparativă a unor texte deja traduse.	
Curs practic 2. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text despre faună și natură (I)	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 3. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text despre faună și natură (II)		
Curs practic 4. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul alimentar (I)		
Curs practic 5. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul culinar/alimentar (II)		
Curs practic 6. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul educațional (I)		
Curs practic 7. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul educațional (II)		
Curs practic 8. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul istorie și civilizație (I)	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 9. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul istorie și civilizație (II)		
Curs practic 10. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul politic (I)		
Curs practic 11. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul politic (II)		
Curs practic 12. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba română în limba italiană. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte lexicale. Traducerea textului propus		
Curs practic 13. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba română în limba italiană. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte morfosintactice. Traducerea textului propus		
Curs practic 14. Traducerea unui text la prima vedere.		

Bibliografie:

1. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, *Teritorii actuale ale traducerii*, Cluj-Napoca, Echinox, 2002.

2. Bantaş, Andrei şi Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Bucureşti, Teora, 1998.
3. Colceriu, Anamaria , *Valori e funzioni del passato prossimo e del passato remoto (italiano e romeno a confronto)*, în *STUDIA UNIVERSITATIS BABES-BOLYAI. PHILOLOGIA*, 3/2008
4. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)*, Milano, Bompiani, 2003.

8.3 Curs practic: Traduceri orale	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Introducere: prezentarea obiectivelor şi cerinţelor cursului, indicarea bibliografiei. Familiarizarea studentului cu cerinţele profesiei de interpret prin sublinierea rolului traducerilor orale în formarea acestuia. Dezbateri referitoare la aspectele majore care stau la baza unei bune interpretări: importanţa cunoaşterii limbii străine (aspecte lingvistico-pragmatice), dar mai cu seamă a limbii materne. Exemplificări prin fraze scurte.	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerii orale, argumentare	
Curs practic 2. Sinteză, parafrazare şi rezumat. Lectura rapidă şi sintetizarea orală a ideilor principale din articole publicate în presa italiană; evaluare şi autoevaluare a discursului.		
Curs practic 3. Traducerea frază cu frază a unor texte de dificultate medie. Sublinierea importanţei conectorilor textuali pentru structura globală a textului.		
Curs practic 4. Traduceri orale ale unor articole scurte pe teme de actualitate. Controlul intonaţiei şi al respiraţiei. Contactul vizual cu publicul.		
Curs practic 5. Traduceri orale ale unor texte scurte pe teme de actualitate. Coerenţa şi coeziunea traducerii orale.		
Curs practic 6. Traduceri orale ale unor texte scurte pe teme de actualitate. Registrul limbii.		
Curs practic 7: Traduceri orale ale unor texte scurte pe teme de actualitate.		
Bibliografie *1.* Dicţionare de limba italiană *2.* *DEX Dicţionarul explicativ al limbii române*, Univers Enciclopedic, Bucureşti, 1998. 3. *DOOM Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*, Univers Enciclopedic, Bucureşti, 2005. 4. Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1998. 5. C. Monacelli, *Interpreti si diventa!*, FrancoAngeli s.r.l, Milano, 1997.		

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducerea - Mediere lingvistică şi culturală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă

cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic 1	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba italiană în limba română a unui text: - înţelegerea limbii italiene - exprimarea corectă şi coerentă în limba română - transmiterea mesajului	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 1,5 ore.	30%
10.5 Curs practic 2	Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea comentată din limba română în limba italiană a unui text: - exprimarea corectă şi coerentă în limba italiană - transmiterea mesajului		40%
10.5 Curs practic 3	Testarea componentei de traduceri orale vizează traducerea orală a unui text scurt: - exprimare corectă şi coerentă - transmiterea informaţiei	Verificare pe parcurs: activitatea la cursul practic + test final	30%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).

9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%. 10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei. 11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.
10.6 Standard minim de performanţă
- înţelegerea unui text în italiană/română cu diverse grade de specializare; - reexprimarea corectă şi adecvată ca registru şi terminologie în limba română/italiană. - Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR).

Data completării
30.09.2019

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

.....

Semnătura titularului de curs practic
……..

Semnătura directorului de departament

.....

Data avizării în departament

21.04.2020

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii